

Saffo, 168 B Voigt

Dileguata è la luna
e le Pleiadi: mezza
notte, via scorre l'ora,
e io dormo da sola.

Dšduke mšn ¢ sel Enna
kaˆ Πληΐαδες·μέσαι δš
nÚktej , par£ d' ærcet' èra,
ægw dš m0na kateÚdw.

3. èra: «ha qui valore circostanziato, come tempo del dormire insieme e quindi dell'eros» (Ferrari).
4. kateÚdw: ha valenza erotica, come in *Od.*, 8.313.

Jam pulchra quidem Diana,
Jam Pleiades occiderunt,
Jam nox media est, et hora
Jam praeterit: ipsa vero
Ah! sola cubo misella.

Henricus Stephanus

Già la bella Dea di Delo
Più fra gli astri non appare
E le Pleiadi nel mare
Già sen corsero dal Cielo.
Già la notte con le stelle
E nel centro del suo corso,
Ed a porre ad Eto il morso
Del Sol volan le bore ancelle.
Ma solinga nei confini
Del mio letto, spento il lume,
Meschinella, io su le piume
Giaccio, aimè, tra voti lini.

Francesco Antonio Cappone, 1670

Già in grembo al mar s'ascosero
Le Pleiadi, la Luna,
E della notte bruna
Già scorsa è la metà.
L'ora già passa, e vigile
Io sulle piume intanto
Sola mi struggo in pianto
Senza sperar pietà.

Francesco Saverio de' Rogati, 1782

[Già stanca in grembo a Tetide
Cintia i suoi rai nasconde;
Già le piovose Plejadi
Tornano a ber nell'onde.

Alessandro Verri, 1782]

Le Plejadi e la Luna
Sparite, il ciel s'imbruna;
La Notte è a mezzo il corso,
Il fisso tempo è scorso;
Ed io qui pur soletta
Sono a giacer costretta.

Luca Antonio Pagnini, 1794

Sparìr le Plejadi,
Sparìo la Luna,
È a mezzo corso
La notte bruna.
Già fugge rapida
Ogni ora, e intanto
Sola in le piume,
Io giaccio in pianto.

Ugo Foscolo, 1794

La luna luminosa
huyó con las Pleyadas;
la noche silenciosa
ya llega a la mitad.
La hora pasó, y, en vela,
sola en mi lecho, en tanto,
suelto la rienda al llanto
sin esperar piedad.

Joseph y Bernabé Canga-Argüelles, 1797

Sparir le Pleiadi
sparì la luna
è a mezzo il corso
la notte bruna:
io sola intanto
mi giaccio in pianto.

Ugo Foscolo, 1798

La lune s'est couchée, ainsi que le Pléiades; il est minuit,
l'heure passe, et je dors solitaire.

Renée Vivien, 1803

Ahi! Che le Pleiadi,
Ahi! Che la Luna
Già tramontarono;
La notte bruna
Declina al termine:
Trascorsa è l'ora
Ed ei, me misera!
Non viene ancora.
Spergiuro, immemore
Di sua parola,
Nel letto ei lasciarmi,
Nel letto ahi! Sola!

Saverio Broglio d'Ajano, 1804

La impazienza

Oscuro è il ciel: nell'onde
La luna già s'asconde,
E in seno al mar le Pleiadi
Già discendendo van.
È mezzanotte, e l'ora
Passa frattanto, e sola
Qui sulle piume ancora
Vegliò ed attendo invan.

Giacomo Leopardi, 1816

Già tramontàr le Plejadi,
La Luna tramontò,
Del corso suo la tacita
Notte metà varcò:
Io sola ancor le vigili
Piume stancando vo.

Giovanni Caselli, 1819

- L'aurocrinita Delia
Già si tuffò nell'onde
E pur le belle Pleiadi
In seno il mar nasconde.
È mezza notte; al vigile
Orecchio suonò l'ora
E in desioso gemito
Sola mi trovo ancora.
- Giuseppe Milani, 1824
- L'ore notturne passano,
Faone ancor non viene;
Così mi lascia il perfido
In braccio alle mie pene.
- Carlo Landriani, 1831
- La lune et les Pléiades sont déjà couchées: la nuit a fourni
la moitié de sa carrière, et moi, malheureuse, je suis seule
dans mon lit, accablée sous le chagrin.
- E. Falconnet, 1842
- Nel mare già le Pleiadi e la Luna
il raggio loro ascosero lucente:
Scese da l'alto giù la notte bruna
In occidente.
Le ore già scorron lente, ed io frattanto
Stancando vo' le vigili mie piume;
Nel silenzio comun fia che nel pianto
Io mi consume.
- Francesco Zanotto, 1844
- Già in seno all'onde scesero
Le Pleiadi e la Luna:
A mezzo il corso tacita
Giunta è la notte bruna.
L'ora sen fugge rapida:
Le piume intanto io premo
Sola ed insonne, ah! misera!
E indamo avvampo e gemo.
- Iacopo D'Oria, 1845
- Io ho raccolto le mie membra nel morbido letto; la luna e
le Pleiadi tuffaronsi nel mare; volge a mezzo corso la notte,
passa il tempo, ed io sono sola.
- Antonio Zoncada, 1855
- Cinzia tramonta; la fatal carola
Le Pleiadi rimena a Teti in braccio;
È mezzanotte; l'ora passa; sola
Intanto io giaccio.
- Ippolito Nievo, 1856
- Già si nascosero
Nel mar sonante
Le acquose Pleiadi,
E il cocchio errante
De l'alma Cinzia
Già tramontò.
Chiusa nell'umido
Stellato velo,
Metà del tacito
Cammin del cielo
La notte pallida
Già divorò.
- Bonaventura Viani, 1858
- Sparver Pleiadi e Luna,
Notte è fatta più bruna,
Vola via l'ora, vola:
Ed io mi giaccio sola.
- Luigi Lezzani, 1862
- Le Plejadi e la luna il dolce lume
Velâr; la notte ammezza, e l'ora varca;
E sola io giaccio sulle fredde piume.
- Giuseppe Bustelli, 1863
- E la luna e le Plejadi
Sparîr; la notte ammezza e l'ora vola;
E sulla coltrice
Io giaccio sola!
- Giuseppe Bustelli, 1863
- Solitudine
- Tramontò la luna
e le Pleiadi; e al colmo
è la notte e l'ora passa
ed io soletta mi giaccio.
- Domenico Comparetti, 1876
- Sopra sé stessa
Tramontò la Luna e le Pleiadi: è già mezzanotte; l'ora se ne
andò, ed io soletta mi corico.
- Gaetano Trezza, 1882
- The Moon has left the sky,
Lost is the Pleiads' light;
It is midnight,
And time slips by,
But on my couch alone I lie.
- J. A. Symonds, 1883
- La luna è tramontata
E le Pleiadi pur: è mezzanotte:
Il tempo passa ed io soletta dormo.
- Marco Antonio Canini, 1885
- Gli astri alla bella
Luna da torno
Celan lo splendido,
Loro contorno,
Allor che argentea
E piena ella erra
Sopra la terra.
- Achille Giulio Danesi, 1886
- Già tramonta la luna e anche le Pleiadi; la notte è a mezzo,
l'ora trapassa ed io giaccio sola!
- Giosue Carducci, 1890
- È tramontata la luna e le Pleiadi,
È mezzanotte, il tempo passa,
Ed io dormo sola.
- Giovanni Pascoli, 1895
- Già tramontò la luna e anche le pleiadi, la notte è al mezzo,
l'ora trapassa, ed io giaccio sola!
- Giosue Carducci, 1898
- Tramontarono la luna e le Pleiadi. A mezzo è la notte: l'ora
passò, ed io giaccio qui sola sul letto.
- Enrico Thovez, 1911
- La luna è tramontata
E le Pleiadi: è mezza
Notte; passata è l'ora,
Ed io qui dormo sola.
- Giuseppe Fraccaroli, 1913
- sono tramontate la luna e le pleiadi, è mezza notte, l'ora del
convegno è trascorsa ed io sola attendo,
- Gherardo Marone, 1920
- Around the fair moon the bright beauty of the stars is lost
them when her silver light illumes the world at its fullest.
- J. M. Edmonds, 1922

Notte solitaria		Sola
Tramontata è già Selène, e le Pleiadi; il ciel tiene Mezzanotte; l'ora vola; io son qui, sopita e sola.	Ettore Romagnoli, 1932	Tramontata è la luna, Sparite le Pleiadi: la notte È a mezzo il suo corso. Fugge via L'ora. Ed io qui giaccio, sola.
Tramontata è la luna		Riccardo Mazza, 1963
Tramontata è la luna e le Pleiadi a mezzo della notte; anche giovinezza già diletta, e ora nel mio letto resto sola.	Salvatore Quasimodo, 1940	Tramontata è la luna e le Pleiadi. Mezza- notte. Passa il tempo. Ed io sola rimango.
Notte solitaria		Cristoforo Sparagna, 1966
È tramontata la luna e le Pleiadi, ed è a mezzo la notte, e l'ora va oltre; ed io dormo sola.	Giuseppe Lipparini, 1942	Tramontata è la luna E le Pleiadi, è mezza Notte, è passata l'ora: giaccio sola nel letto.
Malinconia		Cesare Pavese, 1966
Tramontata è la luna; tramontate sono le Pleiadi; è mezzanotte; l'ora passa; e io sono qui, sola.	Manara Valgimigli, 1942	La luna con le Pleiadi è tramontata, la notte è al culmine, trascorre il tempo ed io solinga sto.
Il mio tempo è perduto		Domenico Bronzini, 1967
Già scomparsa è la luna con le Pleiadi a mezzo della notte Il mio tempo è perduto io m'addormento sola.	Pier Luigi Mariani, 1945	Tramontata è la luna; tramontate sono le Pleiadi; a mezzo è la notte; l'ora passa; io sono qui, sola.
Tramontata è la luna, le Pleiadi; a mezzo è la notte; oltre procede l'ora; ed io, sola, mi giaccio.		Manara Valgimigli, 1968
Nostalgia d'amore		Notte deserta
Tramontata, la luna. Scomparse, le Pleiadi. È mezzanotte. Il tempo scorre. Ed io mi giaccio nel mio letto, sola.	Lidia Massa Positano, 1945	È sparita la luna, le Pleiadi. Notte alta. L'ora del tempo varca. Io dormo sola.
Solitudine triste		Filippo Maria Pontani, 1969
Tramontata è la luna, sul mare le Pleiadi si spengono, lievi: è mezzanotte: oh come il tempo vola ed io solitaria mi attristo.	Vincenzo Errante, 1949	Se ha ocultado la luna. También las Pléyadas. Es la media noche y las horas se van deslizando y yo duermo solitaria.
Tramontata è la luna con le Pleiadi. È notte alta, e diletta il tempo, ed io qui giaccio, sola.		Rafael Ramírez Torres, 1970
The moon slides west it is midnight the time is gone I lie alone	Giovanni Battista Froggio, 1949	Tramontata è la luna, tramontate le Pleiadi. È a mezzo la notte; trascorre il tempo; io dormo sola.
È tramontata la luna, son tramontate le Pleiadi, l'ora passa, e in solitudine io dormo.		Gennaro Perrotta, 1972
La luna è già nell'ombra e le Pleiadi. Mezzanotte; a me tramonta l'ora, e sono sola nel sonno.	Francesco Acerbo, 1958	Tramontata è la luna; tramontate sono le Pleiadi; è mezzanotte; l'ora passa; e io sono qui, sola.
John R. W. Slinger, 1962		Beniamino Proto, 1976
		José Emilio Pacheco, 1980
	Robert Lowell, 1958	Se fue la Luna. Se pusieron las Pléyades. Es medianoche. Pasa el tiempo. Estoy sola.
	Nicola Terzaghi, 1962	È tramontata la luna e le Pleiadi; a mezzo del suo corso è la notte, l'ora passa e io dormo sola.
		Ilaria Dagnini, 1982
		Eleonora Cavallini, 1986

- O Luna, sei già sparita!
E voi, le *Pleiadi*,
Vi siete fatte smorte.
Più che mezza la notte è ormai trascorsa,
Quante ore partite. E io restata
Sola a dormire, a dormire sola.
Guido Ceronetti, 1986
- Se han puesto la luna y las Pléyades; ya es media
noche; las horas avanzan, pero yo duermo sola.
Carlos Montemayor, 1986
- Se ha puesto la luna y las Pléyades: es la media noche:
pasa el momento, y yo duermo sola.
Francisco Rodríguez Adrados, 1986
- È tramontata la luna con le Pleiadi, la notte è al mezzo, il
tempo trascorre, e io dormo sola.
Franco Ferrari, 1987
- Se n'è calata 'a luna
Se n'è calata 'a luna
cu 'e stelle a mezanotte
nta niente passa 'o tempo
e ie mo sola m'addorme.
Paolo Cristiano, 1988
- Tramontata è la luna
con le Pleiadi
è mezzanotte; l'ora passa,
e io sono qui, sola.
Maria Teresa Giuffrè, 1988
- Se pusieron, pues, la luna y las Pléyades. Y medias
noches. Y resbala tiempo. Y yo estoy sola acostada.
Rubén Bonifaz Nuño, 1988
- Tramontata è Selene,
tramontate son le Pleiadi.
È mezzanotte. Il tempo fugge
e io giaccio, sola.
Giacchino Scognamiglio, 1989
- calata è la mia luna
e le Pleiadi: mezza
notte. Scivola l'ora.
Io sono sola, nel letto.
Ezio Savino, 1989
- Tramontata è la luna e le Pleiadi:
a mezzo è la notte:
il tempo trascorre;
e io dormo sola.
Francesco Sisti, 1990
- O Zoventùt, la Lùna
a va jù cu li Pléiadis
e tu cun l'òur. Jo i resti
besòla tal me jet
(O Gioventùt, la Luna tramonta con le Pleiadi. E tu con
quelle. Resto da sola nel mio letto).
Pier Paolo Pasolini
- È tramontata la luna,
e le Pleiadi; son a metà le ore
della notte, il tempo passa
e io giaccio sola.
Rosita Copioli, 1991
- È tramontata la luna
E le Pleiadi, è mezzanotte,
il tempo passa ed io,
io dormo sola.
Guido Paduano, 1991
- Tramontata è la luna,
son tramontate le Pleiadi;
è mezzanotte; il tempo passa
ed io sono sola.
Alfonso Burgio, 1992
- È tramontata la luna
insieme alle Pleiadi
la notte è al suo mezzo
il tempo passa
io dormo sola.
Giulio Guidorizzi, 1993
Solitudine
- Tramontata è la luna
con le Pleiadi, a mezzo
è la notte e il tempo passa:
e io giaccio sola.
Raffaele Cantarella, 1993
- La luna è affondata,
poi le Pleiadi,
è già la mezzanotte:
la mia stagione passa,
io dormo tutta sola.
Enzo Mandruzzato, 1994
- Tramontata è la luna, e le Pleiadi; è mezzanotte, il tempo
passa, ed io dormo sola.
Luigi Arcese, 1996
- È tramontata la luna,
e le Pleiadi; mezzanotte,
l'ora passa,
e io dormo sola.
Antonio Aloni, 1997
A mezzanotte
- Tramontato è il sole
E le Pleiadi;
Mezzanotte!
Passata è l'ora;
ma io dormo sola.
Karl Schlechta, *Nietzsche e il grande meriggio*, Napoli
1998, p. 32
- Tramontata è la luna
Insieme con le Pleiadi.
Nel mezzo della notte
Passano l'ore, ed io
Nel mio letto son sola.
Michele Coco, 1999
- La luna y las Pléyades
se han sumergido, es
medianoche, estacin, hora, juventud se van
y yo duermo sola.
Cornelius Castoriadis, 1999
- S'immergon la luna
e le Pleiadi.
Mezzanotte, accanto
scorre il tempo,
io dormo sola.
Maurizio Rossi, 2000
- È tramontata la luna, e (sono tramontate) le Pleiadi, e la
notte (è) al mezzo, e il tempo trascorre, ed io dormo sola.
Franco Ferrari, 2000

S'immergon la luna e le Pleiadi. Mezzanotte, accanto scorre il tempo, io dormo sola.		The Moon has gone down and [so have] the Pleiades, it is the middle of the night, the hours pass and <i>I</i> sleep alone. [...]	
	Maurizio Rossi, 2000	... the hour passes, and <i>I</i> lay in bed alone.	
È tramontata la luna, e (sono tramontate) le Pleiadi, e la notte (è) al mezzo, e il tempo trascorre, ed io dormo sola.			Cornelius Castoriadis, 2007
	Franco Ferrari, 2000	La Luna è tramontata e con lei le Pleiadi; a mezzo è la notte, passano le ore e io qui sola giaccio.	
Tramontata è la luna e le Pleiadi a mezzo della notte; anche giovinezza si dilegua, e ora nel mio letto resto sola.			Edoardo Boncinelli, 2008
	Carmen Martín Gaité, 2000	È mezzanotte ormai. La luna è andata via, con lei le Pleiadi, e il tempo che mi scorre accanto. Io qui nel letto, sola.	
	Malincunia		Alfio Siracusano, 2008
Cuddau la luna, La Puddara cuddau a mità di la notti; passa, passa lu tempu, e ju, nta lu me lettu, dormu sula.		Tramontata è la luna e le Pleiadi; la notte è a metà, l'ora passa e io da sola mi sdraio.	
	Salvatore Camilleri, 2001		Gilda Policastro
È tramontata la luna e le Pleiadi, a metà della notte. Trascorre il tempo, e io sto nel mio letto sola.		Tramontata è la luna e le Pleiadi in mezzo alla notte; anche la giovinezza già si dilegua, e ora nel mio letto resto sola.	
	Lorenza Colicigno, 2001		Cristiana Rocco, 2010
	La luna è tramontata		
La luna è tramontata e le Pleiadi anche. È già mezzanotte. Così svanisce pure la mia giovinezza e nel mio letto resto sola.		Donq des humains sont les laissez esprits De dous repos et de sommeil esprits. J'endure mal tant que le soleil luit: Et quand je suis quasi toute cassée, Et que me suis mise en mon lit lassée, Crier me faut mom mal toute la nuit.	
	Elvira Marinelli, 2002		Louise Labé
	Da Saffo		
Nel suo tramonto splende ancora Selene, risplendono le Pleiadi. È mezzanotte. L'ora trascorre. Io mi adagio sola in ascolto.		Ja la lune s'est couchée, la Poussinière est cachée, et ja la mi-nuict brunette vers l'aurore s'est panchée, et je dors au lict seulette.	
	Biagia Marniti, 2003		Ronsard
È tramontata la luna, lassù, e le Pleiadi: a mezzo è la notte, la nostra ora passa, e io sono a letto, sola.		Les étoiles, groupées autour de la Lune radieuse, cachent de nouveau leur brillant visage, lorsque celle-ci, devenue pleine, resplendit de son plus vif éclat sur la Terre (sombre).	
	Lorenzo Ferroni, 2005		Théodore Reinach e Aimé Puech
È tramontata la luna e le Pleiadi. È mezzanotte e passa il tempo, e io dormo sola.		La lune et les Pléiades ont quitté l'horizon, la nuit est au milieu de sa course, l'heure du rendez-vous est passée, et je languis dans ma couche solitaire.	
	Giovanna Zanlonghi, 2005	Las Pléyades ya se esconden, la luna también, y media la noche, las horas pasan, y voy a acostarme sola.	
Tramontate la luna e le Pleiadi a mezzo della notte e io nel mio letto resto sola.			Juan Manuel Rodríguez Tobal,
	Alda Merini, 2007	La luminosa luna y las Pléyades se han metido en el lecho del mar. Medianoche. Van pasando las horas primaverales. Y yo sola en mi lecho.	
Tramontata è la luna e le Pleiadi sono a metà cammino; anche la giovinezza dilegua e nel letto sono sola.			Gabriel Zaid
	Antonio Veneziani, 2007	La luna se ha puesto y la Pléyade, es medianoche, las horas pasan y yo duermo sola.	

La luna se ha ocultado
y tras ella las Pléyades declinan.
Hace tiempo pasó la media noche.
La juventud no dura.
Estoy sola en la cama.

La Luna y las Pléyades se han sumergido, es el medio de la
noche, estación, hora, juventud se van y yo duermo sola.

Soledad a Media Noche

Se han puesto ya la luna y las pléyades. Es media noche.
Pasa el tiempo. Y yo sigo durmiendo sola.

La luna luminosa huyó con las Pléyades la noche
silenciosa ya llega a la mitad La hora ya pasó y en vela
sola en mi lecho, suelto la rienda al llanto sin esperar
piedad.

Se han sumergido la luna y las Pléyades, media
Noche, pasan las horas y yo, duermo sola.

Gabriel Barragán,

The Pleiades have also gone.
The stars about the full moon lose their bright beauty when
she, almost full, illumines all earth with silver.

The gleaming stars all about the shining moon
Hide their bright faces, when full-orbed and splendid
In the sky she floats, flooding the shadowed earth
with clear silver light.
The moon has set, and the Pleiades; it is midnight, the time
is going by and I recline alone.

H. T. Wharton

The sinking moon has left the sky,
Midnight comes--and goes, the hours fly
And solitary still, I lie.

The silver moon is set;
The Pleiades are gone;
Half the long night is spent, and yet I lie alone.

J. H. Merivale

The Moon is down

The Moon is down,
The Pleiades. Midnight,
The hours flow on,
I lie, alone.